

# *Kultgedichte*

## *Kült Şiirleri*

Herausgegeben von Erika Glassen und Turgay Fişekçi  
Vorwort von Erika Glassen

Aus dem Türkischen von  
Sabine Adatepe, Cornelius Bischoff,  
Nevfel Cumart, Eric Czotscher, Helga Dağyeli-Bohne,  
Yıldırım Dağyeli, Monika Demirel, Angelika Gillitz-Acar,  
Erika Glassen, Angelika Hoch, Christoph K. Neumann,  
Johannes Neuner, Yüksel Pazarkaya, Uta Schlegel,  
Klaus-Detlev Wannig

Unionsverlag

# Inhalt

Vorwort 9

AHMET HAMDİ TANPINAR 24

Jedes Ding hat seinen Platz/Her şey yerli yerinde

*Essay von Ataol Behramoğlu*

AHMET OKTAY 30

Der welke Garten/Solgun bahçe

*Essay von Tahsin Yücel*

AHMET MUHİP DIRANAS 40

Schnee/Kar

*Essay von Gülten Akm*

MELİH CEVDET ANDAY 46

Die Nacht auf dem Bauernhof/Çiftlikteki gece

*Essay von İlhan Berk*

FAZIL HÜSNÜ DAĞLARCA 50

Schwer krank/Ağır hasta

*Essay von Adnan Binyazar*

SENNUR SEZER 58

Ärztlicher Rat/Hekim öğütleri

*Essay von Vecihi Timuroğlu*

YAHYA KEMAL BEYATLI 62

Horizonte/Ufuklar

*Essay von Komet*

TURGUT UYAR 70

Das Große Frieren/Çok Üşümek

*Essay von Aydın Engin*

BEHÇET NECATİGİL 76

Panik/Panik

*Essay von Eray Canberk*

ATAOL BEHRAMOĞLU 84

Wenn ich sterbe .../Ben ölürsem ...

*Essay von Feridun Andaç*

YUNUS EMRE 94

Wir scheiden nun aus dieser Welt/Biz dünyadan gider olduk  
*Essay von Yaşar Kemal*

NECİP FAZIL KISAKÜREK 100

Selbstkasteiung der Seele (eine Sinfonie)/Çile (Senfoni)  
*Essay von Beşir Ayvazoğlu*

İSMET ÖZEL 116

Nimm diesen qualvollen Zweifel von mir .../  
İçimden şu zalim şüpheyi kaldır ...  
*Essay von Sefa Kaplan*

BEHÇET NECATİGİL 124

Traverse/Travers  
*Essay von Doğan Hızlan*

HİLMİ YAVUZ 132

dolch und abend/akşam ve hançer  
*Essay von Can Bahadır Yüce*

AHMET HAŞİM 138

Der Baum/Ağaç  
*Essay von Selim İleri*

BEJAN MATUR 142

Wissen über die Unendlichkeit/Sonsuzluk bilgisi  
*Essay von Banu Yıldırım Genç*

KEMAL ÖZER 148

Wie eine Flamme/Bir alev gibi  
*Essay von Nihat Ateş*

NEDİM 154

Lied/Şarkı  
*Essay von Ahmet Necdet*

EDİP CANSEVER 162

Der Tennislehrer/Tenis öğretmeni  
*Essay von Demir Özlü*

CAHİT KÜLEBİ 168

Lieder/Türküler  
*Essay von Turgay Fişekçi*

- BEDRİ RAHMİ EYÜBOĞLU 174  
Vorwurf/Sitem  
*Essay von Hıfzı Topuz*
- ORHAN VELİ KANIK 180  
Für Helene/Helene için  
*Essay von Lütü Özkök*
- YAHYA KEMAL BEYATLI 184  
Rückzug/Ric'at  
*Essay von Şavkar Altınel*
- KÜÇÜK İSKENDER 190  
Trennung wegen nichts/Son dakika ayrılığı  
*Essay von Altay Öktem*
- CAN YÜCEL 198  
Der explodierende Tanker/Patlayan tanker  
*Essay von Erdal Alova*
- OKTAY RİFAT 204  
Das Telefon/Telefon  
*Essay von Cevat Çapan*
- SAİT FAİK ABASIYANIK 210  
Die Freundin/Arkadaş  
*Essay von Adnan Özyalçınır*
- GÜLTEN AKIN 218  
Ich schnitt meine schwarzen Haare ab/Kestim kara saçlarımı  
*Essay von Nurgül Ateş*
- ORHAN VELİ KANIK 224  
Der Gast/Misafir  
*Essay von Yüksel Pazarkaya*
- CEMAL SÜREYA 230  
Ich warf die Zigarette ins Meer/Cıgarayı attım denize  
*Essay von Öner Ciravoğlu*
- NÂZİM HİKMET 236  
Das Gespenst am Mittelmeer/Akdeniz'de dolaşan hayalet  
*Essay von Gülriz Sururi*

ECE AYHAN 244  
Grabmal des Unbekannten Schülers/Meçhul öğrenci anıtı  
*Essay von Emine Sevgi Özdamar*

NÂZİM HİKMET 250  
Heute ist Sonntag/Bugün pazar  
*Essay von Sennur Sezer*

AHMED ARİF 256  
Dreiunddreißig Kugeln/Otuz üç kurşun  
*Essay von Refik Durbaş*

A. KADİR 276  
Blutige Gedichte/Kanlı şiirler  
*Essay von Kemal Özer*

İLHAN BERK 286  
Der Name des Leids/Acının adı  
*Essay von Leylâ Erbil*

TURGUT UYAR 292  
geografie des leids/acının coğrafyası  
*Essay von Semih Gümüüş*

EDİP CANSEVER 300  
Tragödien III/Tragedyalar III  
*Essay von Melisa Gürpınar*

ATTILÂ İLHAN 316  
Alte Filme/Eski sinemalar  
*Essay von Atilla Dorsay*

REFİK DURBAŞ 322  
Die Glocke/Kampana  
*Essay von Konur Ertop*

TURGUT UYAR 336  
Ich bin in der Straße des Glücks .../Meymenet Sokağı'na ...  
*Essay von Hatice Meryem*

*Die Herausgeber/Die Übersetzer* 347

*Zur Aussprache des Türkischen* 349